

П. Карасёва

ОККАЗИОНАЛЬНАЯ НЕМЕЦКАЯ ЛЕКСИКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ВОСПРИЯТИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА

В ходе развития информационно-коммуникационных технологий появилось множество новых понятий, одним из которых являются «коллективные» или «интерактивные онлайн-словари», представляющие собой форму развития электронных словарей. Особенность данных лексикографических ресурсов заключается в том, что они пополняются исключительно усилиями пользователей.

Целью настоящего научного исследования является анализ восприятия и использования носителями языка окказионализмов, размещенных в коллективном онлайн-словаре немецкого сленга «Sprachnudel. Wörterbuch der Jetztsprache». Нами был проведен опрос среди носителей языка, в котором приняли участие 33 человека (17 мужчин и 16 женщин). Им было предложено указать, знают ли они значение приведенных слов, и в случае отрицательного ответа предположить, что данные слова могут значить.

На основе проведенного опроса мы выяснили, знакомы ли приведенные слова носителям языка и используют ли они их, позволяет ли форма окказионализма без какого-либо контекста понять его значение и какие ассоциации данные окказионализмы вызывают у носителей языка.

Нами были отобраны 27 слов, 23 из которых фигурируют в корпусах текстов. Например: *Alibisalat* (← *Alibi* ‘алиби’ + *Salat* ‘салат’) – букв. ‘салат в качестве алиби’, т.е. лист салата на бутерброде с колбасой и сыром, который создает впечатление, что вы едите что-то полезное; данная лексема

образована способом словосложения. 29 % респондентов верно указали значение слова, 45,5 % указали значение «“салат” из алиби, т.е. слишком большое количество алиби», также были приведены следующие варианты значений: «салат, в котором мало овощей, но есть мясо и углеводы», «здоровая пища при нездоровом образе жизни», «салат, который заказывают в ресторане, когда не особо голодны», «единственное вегетарианское блюдо в меню с большим содержанием мяса». *Vegetierier* (← *Vegetarier* ‘вегетарианец’ + *Tier* ‘животное’) – ‘человек, употребляющий мясо’; данная лексема образована способом контаминации. 23,1 % опрошенных верно указали значение слова, 18,2 % указали значение «человек, ведущий скучный образ жизни» (от *vegetieren* ‘вести скучный образ жизни, влачить жалкое существование’), другие варианты значений: «человек, который говорит, что он вегетарианец, но не является им», «тот, кто заботится о животных и не желает им зла», «агрессивный вегетарианец».

Таким образом, можно сделать вывод, что носители языка не всегда могут определить по внешней форме окказионализма его значение, поскольку многие слова воспринимаются ими двусмысленно. Однако несмотря на это, исследованные нами окказионализмы уже используются в интернет-пространстве в разной степени.